Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 16 (1912)

Artikel: La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino

Autor: Pellandini, Vittore

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-111430

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11–32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore Pellandini, Taverne.

(Continuazione.)

III. Dialetto di Oggio (presso Tesserete).

11. Un óm al g'ava dü fiö.

12. E'r pissè pinin de lór al g'à dij ar sö pà: Pà, dèm la mè parte ch'im vegn, e'r pà al g'à sspartid tra lór la sö parte.

13. Poch di dopo, ór pissè pinin l'à metù tùtt inséma e l'è nài via per ó mónde, e in quél pais in poch tempe l'à mangiò fòra tùtt quél che 'l g'ava da cà sóva a fà 'l vagabónde.

14. E quand che l'à mangiò fòra tùtt, l'à fačč un ann da miseria in quél pais, e l'à comenzò a patìi la fam.

15. E l'è nài da 'n sciór da quél pais e al g' à scercò lavór, e quél sciór a l' à mandò in di sö lögh a fà 'l passtó di porscéj.

16. E lü l' evréss mangiò i giànde ch'i mangiava i porscéj, ma nissun i gh'enn dava.

17. Alóra l'à pensò sü ai sö cas ch'a 'l se trovava e l'à dij in tra de lü: Quanti servi in cà dró mé pa ch'i g'à da mangià e da béf assè, e mi qui à mör dra fam.

18. Mi andarò via da qui e andarò dar mè pà e a gh' diserò: Pà, ò pecò contra vü e contra 'r Signór.

(Traduzione letterale.)

11. Un uomo aveva due figli.

12. Ed il più piccolo di loro ha detto al suo padre: Padre, datemi la mia parte che mi viene, ed il padre ha loro ripartito ad ognuno la sua parte.

13. Pochi giorni dopo, il più piccolo ha messo tutto insieme ed è andato via per il mondo, ed in quel paese in poco tempo ha mangiato fuori tutto quello che aveva di casa sua a fare il vagabondo.

14. E quando che ha mangiato fuori tutto, ha fatto un anno di miseria in quel paese ed egli ha cominciato a patire la fame.

15. Ed egli è andato da un signore di quel paese e gli ha cercato lavoro, e quel signore lo ha mandato nei suoi poderi a fare il pastore dei porci.

16. Ed egli avrebbe mangiato le ghiande che mangiavano i porci, ma messuno glie ne dava.

17. Allora egli ha pensato sui casi (condizioni) in cui si trovava ed ha detto fra di lui: Quanti servi in casa del mio padre che hanno da mangiare e da bere abbastanza, ed io qui muoio dalla fame.

18. Io anderò via da qui ed anderò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contra voi e contro il Signore.

19. Mi voramàj a meritt più da véss ciamò voss fiö, ma tegnim almén per vòss servitò.

20. E l'è levò sü in pé e 'l s'è fai coràgio e l'è nai dar sö pà. E lü l'eva ancamò lontàn quante che òr sö pà al rà visste, al g'à vü compassion e al g'à nai incóntra, al g'à tràì i brasc al coll e 'l rà basò.

21. E 'r fiö ar g'à dij ar sö pà: mi voramàj a meritt più da véss ciamò voss fiö.

22. Ma 'r pà al g' à dij ai sö servitó: Fè 'mprèssa, portégh scià ór vissti pissè bèll ch'i gh'è e mitighel sü adoss e mitigh un anèl al did e i sscarpe ai pé.

23. E menè scià ól pissè bèll vedèll ch'a gh'i e mazzèll e is mangia e is béf in compagnia.

24. Perchè quéssto mè fiö l'eva morte e adèss l'è resciuscitò, l'eva perdù e dèss l'è sstai trovò. E jà comenzò ur alegria.

25. Ur fiö pissè grande l'eva in di campe e in dró tornà 'ndrè, quante ch'a l'é sstai prèss a ra cà, l'à sentù a cantà e a sonà.

26. L'à ciamò ón servitó el al gà domandò ór perchè ch'i fava quéla fèssta.

27. E quél servitó al g'à dij: L'è tornò ór tö fredèll e 'r tö pà l' à mazzò ól pissé bèll vedèll perchè al rà trovò ancamò san e disposste.

28. E lü l'à ciapò impermà e 'l voréva mia nà dent. Alóra l'è vegnù fòra ór sö pà e l'à comenzò a pregall.

29. Ma lù al g'à dij ar sö pà: Da tanè agn che a v'serviss a mi maì dàj un cavrèdd da mangià in compagnia di mè amis.

30. Ma adèss che l'è tornò quessto vòss fiö ch'a l'é mangiò fòra tutt quel

19. Io ormai non merito più di essere chiamato vostro figlio, ma tenetemi almeno per vostro servitore.

20. Ed egli è levato su in piedi e si è fatto coraggio ed è andato dal suo padre. E lui era ancora lontano quando che il suo padre lo ha visto, ha avuto compassione, gli è andato incontro, gli ha gettato le braccia al collo e lo ha baciato.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: io oramai non merito più di essere chiamato vostro figlio.

22. Ma il padre ha detto ai suoi servitori: Fate presto, portate qua il vestito più bello che c'è e mettetegli un anello al dito e le scarpe ai piedi.

23. E menate qua il più bel vitello che avete ed ammazzatelo e si mangi e si beva in compagnia.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed adesso è risuscitato, era perduto e adesso è stato trovato. Ed hanno cominciato l' allegria.

25. Il figlio più grande era nei campi e nel tornare indietro, quando che è stato presso alla casa, ha sentito a cantare ed a suonare.

26. Egli ha chiamato un servitore e gli ha domandato il perchè che facevano quella festa.

27. E quel servitore gli ha detto: È tornato il tuo fratello e il tuo padre ha ammazzato il più bel vitello perchè lo ha trovato ancora sano e disposto.

28. Ed egli si è impermalito e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha incominciato a pregarlo.

29. Ma egli ha detto al suo padre: Da tanti anni che vi servo mi avete mai dato un capretto da mangiare in compagnia dei miei amici.

30. Ma adesso che è tornato questo vostro figlio che ha mangiato fuori

ch'a 'l g'ava a fà ór vagabónde, vŭ i mazzò per lù ór védèll pissè bèll.

31. Ma ór pà al g'à dij: sscólta, ór mè fiö, ti te sè sempro con mi e tùta ra mè roba ch'a g'ò l'e tùta tóva.

32. E l'eva giŭsste da fà fèssta perché ór tö frédèll l'eva morte e adess l'è resuscitò, l'eva perdù e l'è sstaj trovò.

tutto quello che aveva a fare il vagabondo, voi avete ammazzato per lui il vitello più bello.

31. Ma il padre gli ha detto: ascolta, il mio figlio, tu sei sempre con me e tutta la mia roba che ho è tutta tua.

32. Ed era giusto di fare festa perchè il tuo fratello era morto e adesso è risuscitato, era perduto ed è stato trovato.

IV. Dialetto di Vezia
(presso Lugano).

11. Un óm al gh'eva düü fiöö.

12. E ur minŭr da lur al g'à dij ar sò pà: Pà, dam ra part dra roba che ma tóca. E ur pà al g'à fai föra i part.

13. E da li a poch di, ur minŭr, tiràd tütt insema, l'è nàj in dum pajés luntàn e là l'è mangiàd tütt ra sŭ roba a fàa ciòca.

14. E quand ch'a 'l rã mangiada tüta è vegnü una grand carestia in quél pajés e lü l'è comenzàd a patii ra fam.

15. E l'è nàj d'un sciur da quél pajés a cercàa da lavuràa e quél al rà mandàd in d'um lögh di söö a cüràa i purscéj.

16. E lü al cercava d'impinii ur ventru di giand ch'a mangiava i purscéj, ma nissün i ga'n dava.

17. Ma dopu végh pensàd sü a quél ch'a l'eva fàj, l'è dij in tra da lü: Quanti servitŭu in cà dar mè pà g'ann da mangiàa e da bef fin ch'i ga n'à assée e mi chì a crépi dra fam.

18. A levaróo sü, andaróo dar mè pà e ga diseróo: Pă, ŭ pecàd cuntra 'r ciel e cuntra ti.

19. Uramàj a sóm piü degn da vèss ciamàd tò fiöö: tràtum cumèe vün di töö servitŭu.

20. E l'è levàd sü e l'è nàj dar sò pà. E quand che lü l'éva ancamò

(Traduzione letterale.)

11. Un uomo aveva due figliuoli.

12. Ed il minore di loro ha detto al suo padre: Padre, dammi la parte della roba che mi tocca. E il padre ha fatto fuori le parti.

13. E di li a pochi di, il minore, tirato tutto insieme, è andato in un paese lontano e là egli è (ha) mangiato tutta la sua roba in bagordi.

14 E quando che egli l' ha mangiata tutta é venuta una grande carestia in quel paese e lui è (ha) cominciato a patire la fame.

15. Ed egli è andato da un signore di quel paese e cercargli di lavorare e quello lo ha mandato in un podere dei suoi a custodire i porci.

16. Ed egli cercava di empiere il ventre colle ghiande che mangiavano i porci, ma nessuno glie ne dava.

17. Ma dopo averci pensato su a quello che egli aveva fatto è (ha) detto tra di lui: Quanti servitori in casa del mio padre ci hanno da mangiare e da bere fino a sazietà ed io qui crepo dalla fame.

18. Mi alzerò, andrò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te.

19. Ormai io non sono più degno di essere chiamato tuo figlio: trattami come uno dei tuoi servitori.

20. Ed è levato su ed è andato dal suo padre. E quando che egli

da luntan, ur sò pà al rà vist, g'à vegnüd cumpassion, el g'à curüd incuntra e 'l rà brasciàd scià e 'l rà basàd.

21. E ur fiöö al g'à dij: Pà, ŭ pecàd cuntra 'r ciel e cuntra ti; uramàj a sóm piü degn da vèss ciamàd tò fiöö.

22. E ur pà al g'à dij ai söö servitŭu: Prest, catée-scià ura vestimenta püssée bèla e metigala sü e metigh ur anèll in dar did e i scarp in di pée.

23. E menii-scià ur vedèll püssée grass e copill, e pö a màjum e bévum tüčč inséma e fém na bèla ligriàda.

24. Parchè stu mè fiöö l'eva mort e l'è resüscitàd, al s'eva perdüd e l'è stàj trovàd. E j'à scomenzàd a majàa e béf.

25. Ur fiöö magiŭr l'eva in dar lögh, e in dar turnà 'ndré, quand ch'a l'è rivàd apressa a cà l'è sentid a sonà e balà.

26. E lü l'è ciamàd föra vün di söö servitŭu e 'l g'à dumandàd sa ch'a l'eva tüta sta ligria.

27. E 'r servitŭu al g'à rispundüd: È vegnüd ur tò fredèll e 'r tò pà l'è mazzàd ur vedèll grass parchè al rà trovàd san e robüst.

28. E lü l'è vegnüd rabiàd e 'l vureva miga nàa dent. Alura a l'è gnid föra 'r sò pà e l'à comenzàd a pregall.

29. Ma lü al g'à respundüd ar sò pà: Jè già tanti ann che mi ta servissi e t'ù mai disübidid, e ti tu m'è mai dàj un cavrétt da god inséma ai mé amis.

30. Ma adess ch'a l'è vegnüd stu tò fiöö che l'è majàd föra tütt i sò sustanz inséma ai pütann e a fà ciöca, ti tè mazzàd par lü ur vedèll grass.

31. Ma ur pà al g'à dij: Fiöö, ti

era ancora da lontano, il suo padre lo ha visto, gli è venuto compassione, gli è corso incontro e lo ha abbracciato e lo ha baciato.

21. Ed il figlio gli ha detto: Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te; ormai io non sono più degno di essere chiamato tuo figlio.

22. Ed il padre ha detto ai suoi servitori: Presto, cercate il vestito più bello e mettetegliclo su e mettetegli l'anello nel dito e le scarpe nei piedi.

23. E menate qua il vitello più grasso ed accoppatelo, e poi mangiamo e breviamo tutti insieme e facciamo una bella allegria.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed è risuscitato, si era perduto ed è stato trovato. Ed hanno incominciato a mangiare e bere.

25. Il figlio maggiore era nel podere e nel tornare indietro, quando che è arrivato vicino alla casa è (ha) sentito a suonare ed a ballare.

26. E lui è (ha) chiamato fuori uno dei suoi servitori e gli ha domandato cos'era tutta quell' allegria.

27. Ed il servitore gli ha riposto: È venuto il tuo fratello ed il tuo padre è (ha) ammazzato il vitello grasso perchè lo ha trovato sano e robusto.

28. Ed egli si è arrabbiato e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre e lo ha cominciato a pregare.

29. Ma egli ha riposto al suo padre: Sono già tanti anni che io ti servo e ti ho mai disobbedito, e tu (non) mi hai mai dato un capretto da godere insieme ai miei amici.

30. Ma adesso che è venuto questo tuo figlio che ha mangiato fuori tutte le sue sostanze insieme alle puttane ed in bagordi tu hai ammazzato per lui il vitello grasso.

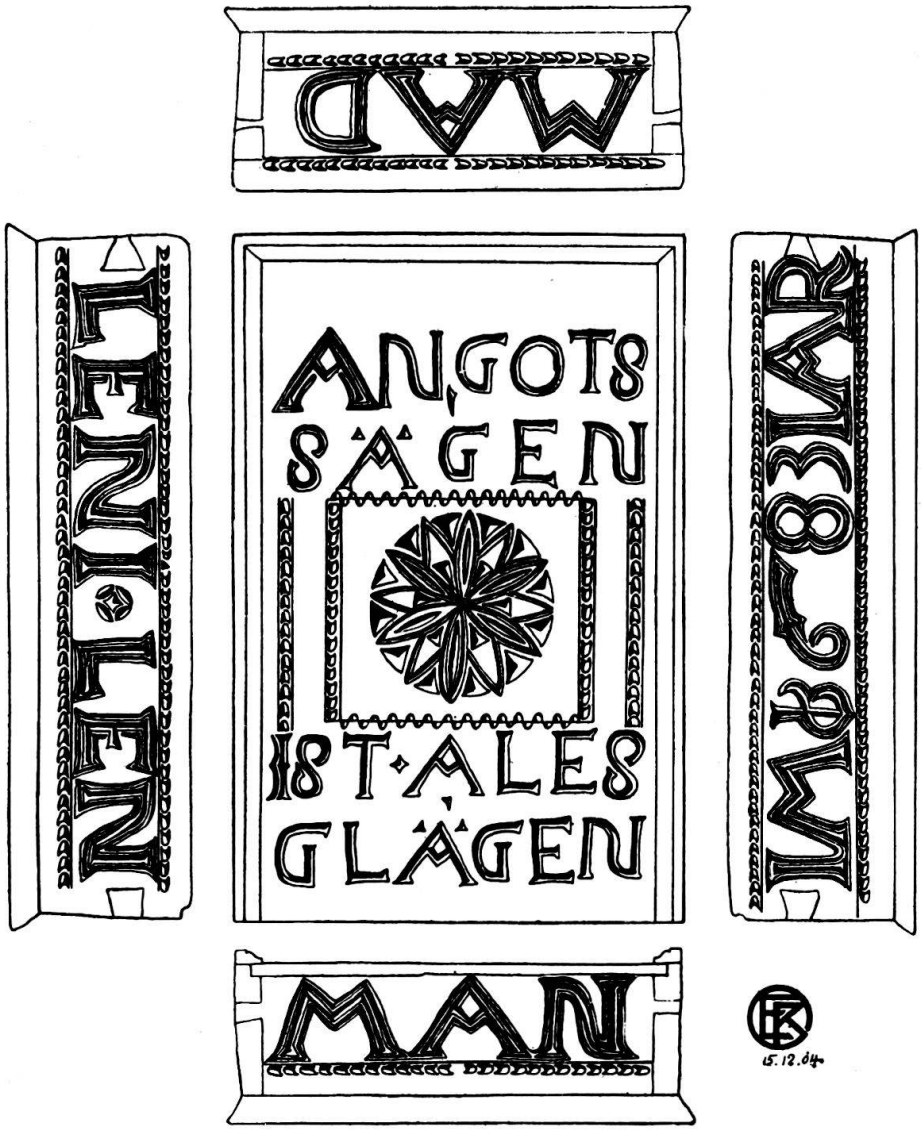
31. Ma il padre gli ha detto:

tu sè sempro inséma da mi e tütt quél ch'a g'óo l'è tò.

32. Ma l'eva da giüsta da majàa e béf e fàa carnevàa, parchè stu tò fredéll l'eva mort e l'è resüscitàd, al s'eva perdüd e l'è stàj trovàd.

Figlio, tu sei sempre con me e tutto quello che ho è tuo.

32. Ma era giusto di mangiare e bere e fare carnevale, perchè questo tuo fratello era morto ed è resuscitato, si era perduto ed è stato trovato.



Kerbschnitzerei. Schmuckkästchen aus Oberwl (Berner Seeland). 1683.
(Vgl. Schweiz. Techniker-Zeitung 1905, S. 3.)